



ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ПАРТНЕРСТВО DEKLARACJA O PARTNERSTWIE



Зміцнюючи дружні стосунки між мешканцями м. Олевська (Україна) та гміни Тошек (Польща), а також керуючись взаємним виявом волі до співпраці та порозуміння, підписуємо дану Декларацію.

Прямуючи шляхом демократичних змін в Європі, нашими взаємними намірами є спільна праця для подальшого поширення взаєморозуміння та взаємоповаги між мешканцями Олевська та гміни Тошек.

Співпраця буде відбуватись через зв'язки між органами самоврядування, громадськості міста і гміни, через взаємний обмін делегаціями підприємців, працівників культури, науки, освіти, спорту, делегаціями студентів, молоді, дітей.

Наша взаємна праця буде направлена на:

- обмін інформацією про Олевськ і Тошек;
- співробітництво між самоврядуванням;
- розвиток ділових контактів між представниками малого та середнього бізнесу України та Польщі;
- співпрацю між закладами культури, освіти, охорони здоров'я, спорту та туризму;
- підтримку всіх інших спільних пропозицій, спрямованих на реалізацію цієї Декларації.

Урочисто проголошуємо, що місто Олевськ і гміна Тошек будуть докладати зусиль для підписання договору про партнерство, який

Wzmacniając przyjazne stosunki między mieszkańcami miasta Olewsk (Ukraina) i gminy Toszek (Polska), kierując się wzajemnym wyrazem woli do podjęcia współpracy oraz porozumienia, podpisujemy niniejszą Deklarację.

Dążąc do przemian demokratycznych w Europie, naszymi wzajemnymi intencjami są wspólna praca w kierunku rozszerzenia porozumienia i poszanowania pomiędzy mieszkańcami Olewska i gminy Toszek.

Współpraca ta będzie odbywać się za pośrednictwem komunikacji między władzami samorządowymi, społecznościami miasta i gminy, poprzez wzajemną wymianę przedsiębiorców, przedstawicieli organizacji kultury, nauki, edukacji, sportu, delegacjami studentów, młodzieży, dzieci.

Nasza wspólna praca będzie koncentrować się na:

- wymianie informacji o Olewsku i Toszku;
- współpracy między władzami samorządowymi;
- rozwoju kontaktów gospodarczych między przedstawicielami małych i średnich przedsiębiorców Ukrainy i Polski;
- współpracy między instytucjami kultury, oświaty, ochrony zdrowia, sportu i turystyki;
- wsparciu wszystkich innych wspólnych ofert skierowanych dla realizacji podpisanej Deklaracji.

Niniejszym uroczysto ogłaszamy, że miasto Olewsk i gmina Toszek będą dążyć do zawiązania partnerstwa, które

стане внеском в добробут об'єднаної Європи суверенних держав.

Всі правочини, що будуть складені на основі цієї Декларації, будуть підписуватись між конкретними підприємствами, організаціями, установами.

Цей документ викладено українською та польською мовами, складено в двох примірниках, кожний з яких має однакову юридичну силу.

Декларація підписана
12 липня 2014 року в м. Олевськ

Міський голова м. Олевська
Анатолій Повар 

стане się wkładem w dobro zjednoczonej Europy suwerennych państw.

Wszystkie umowy, które będą zawierane na podstawie niniejszej Deklaracji będą podpisywane między konkretnymi przedsiębiorstwami, organizacjami oraz instytucjami.

Dokument ten został sporządzony w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Декларація zawarta w dniu
12 lipca 2014 roku w mieście Olewsk

Burmistrz Toszka

Grzegorz Kupczyk 
